



FUNDACIÓN *LITTERAE*

SEMINARIO

CORRECCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS EN ESPAÑOL

(MODALIDAD PRESENCIAL)

PROFESOR: Trad. Corr. Fernando D'Agostino

DURACIÓN: cuatro meses

INICIACIÓN DEL SEMINARIO: 14 de marzo de 2018

DÍAS EN QUE SE CURSA: miércoles

HORARIOS: de 10.00 a 11.30 o de 18.30 a 20.00

DESTINATARIOS: Traductores de inglés que tengan el título de Corrector

Durante este curso, los alumnos trabajarán con fragmentos tomados de textos médicos reales en español y de traducciones médicas a este idioma, y la teoría surgirá de la práctica.

El objetivo es analizar y resolver errores sobre la base de los criterios normativos, ortotipográficos y gramaticales que rigen el buen uso del idioma español actual.

PROGRAMA:

Introducción a la corrección de textos de ciencias de la salud.

Tipología y género textual.

El artículo científico de investigación y sus partes.

Características léxicas, sintácticas y ortográficas del español médico.

Análisis y corrección de textos destinados a pacientes y de textos destinados a especialistas.

- Abreviaciones gráficas: abreviaturas, siglas y acrónimos, acortamientos.
- Acentuación.
- Adjetivo *mismo/misma* con valor anafórico.
- Adverbio *no*.
- Adverbios en *-mente*.
- Artículo determinado e indeterminado.
- Concordancia.
- Construcciones galicadas y anglicadas.
- Extranjerismos innecesarios.
- Falsos cognados.
- Las enumeraciones.
- Locución *a nivel de*.
- Mayúsculas y minúsculas.
- Negrita, cursiva, subrayado, comillas.
- Nominalizaciones.
- Números y símbolos.
- Palabras baúl.
- Posesivos.
- Prefijos y sufijos.
- Prefijo *mal-*.
- Uso de las preposiciones y de las locuciones prepositivas.
- Signos de puntuación: punto, coma, punto y coma, dos puntos, paréntesis, corchetes, raya, comillas.
- Signos auxiliares de puntuación: guion, signo menos, barra.
- Verbos y derivados verbales: el caso del gerundio médico.
- Verbos modales: el caso de *can* y *may*.
- Voz pasiva y voz activa.

SISTEMA DE EVALUACIÓN: Los alumnos deberán rendir un examen final para obtener el certificado de aprobación correspondiente. Si el alumno no lo rinde, se le extenderá una constancia de seguimiento del Seminario.

INSCRIPCIÓN: En la sede de la Fundación LITTERAE, Avda. Callao 262 Piso 3.º-1022 Buenos Aires; tel./fax: (54-11) 4371-4621.

Días y horarios de atención: de lunes a viernes, de 9.00 a 13.00 o de 14.30 a 20.30. Por correo electrónico: fundacion.litterae@gmail.com.

ARANCELES DEL SEMINARIO

CUATRO CUOTAS DE \$ 800 CADA UNA

Deberá abonar las cuotas en la Fundación o mediante un depósito en el Banco Galicia a nombre de Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE.

El comprobante de la operación será enviado por correo electrónico (fundacion.litterae@gmail.com) o por fax (4371-4621) con sus datos y el nombre del Seminario en que se inscribe.

**Los miembros de la Casa del Corrector
tendrán un 10 % de descuento en cada cuota.**

DATOS PARA REALIZAR DEPÓSITO O TRANSFERENCIA BANCARIOS

BANCO GALICIA

CUENTA N.º 9 750-032-7-128-5 (a nombre de FUNDACIÓN INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS *LITTERAE*)

CUIT N.º 30-64077965-5

CBU N.º 0070128630009750032753